

Sechzehnte Internationale Olympiade in Sprachwissenschaft

Prag (Tschechien), 26.–30. Juli 2018

Aufgaben des Einzelwettbewerbs

Regeln für die Formulierung der Lösungen

Schreibe die Aufgaben nicht ab. Jede Aufgabe soll auf einem eigenen Blatt oder Blättern gelöst werden. Notiere auf jedem Blatt die Nummer der Aufgabe, Deine Platznummer und Deinen Namen. Sonst wird Deine Arbeit möglicherweise verlegt oder falsch bewertet.

Jede Antwort muss gut begründet werden. Auch vollkommen richtige Antworten ohne Begründung werden niedrig bewertet.

Aufgabe Nr. 1 (20 Punkte). Hier sind einige Wörter in Creek sowie deren Übersetzungen ins Deutsche. Das Zeichen [ˈ] zeigt die Betonung an:

[cokó]	<i>Haus</i>	[imahicíta]	<i>ausschauen nach</i>
[cá:lo]	<i>Forelle</i>	[inkosapítá]	<i>bitten</i>
[sókca]	<i>Sack</i>	[tapassó:la]	<i>Weberknecht</i>
[wa:kocí]	<i>Kalb</i>	[akkopánka]	<i>spielen</i>
[pocóswa]	<i>Axt</i>	[cokpilâ:pilá]	<i>Schwarzkehl-Nachtschwalbe</i>
[famí:ca]	<i>Zuckermelone</i>	[tokna:photí]	<i>Portemonnaie</i>
[yanása]	<i>Bison</i>	[co:kakíHítá]	<i>lernen</i>
[iyanawá]	<i>seine/ihre Wange</i>	[ʔafotaháya]	<i>Kürbis</i>
[hî:spákwa]	<i>Wanderdrossel</i>	[itiwanayipíta]	<i>einander verknoten</i>
[aklowahí:]	<i>Schlamm</i>	[ipahankatíta]	<i>uns zählen</i>
		[pokkoʔakkoakkopankacóko]	<i>Basketballhalle</i>

Markiere die Betonung:

[ifa]	<i>Hund</i>	[ifoci]	<i>Welpen</i>
[nâ:naki]	<i>Sachen</i>	[sâ:sakwa]	<i>Gans</i>
[aktopa]	<i>Brücke</i>	[hoktaki]	<i>Frauen</i>
[wanayita]	<i>festknoten</i>	[awanayita]	<i>anknoten</i>
[isiskitoci]	<i>Glässchen</i>	[a:tamihoma]	<i>Motorhaube</i>
[honanta:ki]	<i>Männer</i>	[ilitohtaʔita]	<i>die Beine übereinander schlagen</i>

⚠ Creek (Muskogee) gehört zur Muskogee-Sprachfamilie. Es wird von ungefähr 4 500 Menschen im Bundesstaat Oklahoma, USA, gesprochen.

[ʔ] ist ein Konsonant. Das Zeichen [ˈ] bezeichnet einen fallenden Ton. Das Zeichen [:] gibt an, dass der vorherige Vokal lang ist.

—Aleksejs Peguševs

Aufgabe Nr. 2 (20 Punkte). Es folgen einige Sätze in Hakhun sowie deren Übersetzungen ins Deutsche:

1. **ɲa ka kɾ ne** — *Gehe ich?*
2. **nɾ ʒip tuʔ ne** — *Hast du geschlafen?*
3. **ɲabə ati lapkʰi tɾʔ ne** — *Habe ich ihn gesehen?*
4. **nirum kəmə nuʔrum cʰam ki ne** — *Kennen wir euch?*
5. **nɾbə ɲa lapkʰi rɾ ne** — *Siehst du mich?*
6. **tarum kəmə nɾ lan tʰu ne** — *Haben sie dich geschlagen?*
7. **nuʔrum kəmə ati lapkʰi kan ne** — *Seht ihr ihn?*
8. **nɾbə ati cʰam tuʔ ne** — *Hast du ihn gekannt?*
9. **tarum kəmə nirum lapkʰi ri ne** — *Sehen sie uns?*
10. **ati kəmə ɲa lapkʰi tʰɾ ne** — *Hat er mich gesehen?*

(a) Übersetze ins Deutsche:

1. **nɾ ʒip ku ne**
2. **ati kəmə nirum lapkʰi tʰi ne**
3. **tarum kəmə nuʔrum cʰam ran ne**
4. **nirum kəmə tarum lan ki ne**
5. **nirum kəmə nɾ cʰam tiʔ ne**
6. **nirum ka tiʔ ne**

(b) Übersetze ins Hakhun:

7. *Habe ich dich geschlagen?*
8. *Haben sie mich gesehen?*
9. *Kennt er dich?*
10. *Schlaft ihr?*

△ Hakhun gehört zum Bodo-Konyak-Jingpho-Zweig der sinotibetischen Sprachfamilie. Es wird von ungefähr 10 000 Menschen im äußersten Osten Indiens und in den benachbarten Distrikten Myanmars gesprochen.

ə und ɾ sind Vokale. cʰ, kʰ, ɲ, tʰ, ʒ und ʔ sind Konsonanten.

—Pjotr Arkadiev

Aufgabe Nr. 3 (20 Punkte). Hier sind einige Wörter in Terêna in zwei grammatischen Formen (1. Pers. Ez., *mein ... oder ich ...* ; 2. Pers. Ez., *dein ... oder du ...*) sowie deren Übersetzungen ins Deutsche. Einige Wortformen sind nicht angegeben.

1. Pers. Ez.	2. Pers. Ez.		1. Pers. Ez.	2. Pers. Ez.	
îmam	îme	<i>Ehemann</i>	enjóvi	yexóvi	<i>älteres Geschwister</i>
mbîho	.....₁	<i>gehen</i>	noínjoa	.....₈	<i>es sehen</i>
yónom	yéno	<i>laufen</i>	vanénjo	.....₉	<i>kaufen</i>
mbôro	peôro	<i>Hose</i>	mbepékéna	pipíkina	<i>Trommel</i>
ndûti	tiûti	<i>Kopf</i>	ongóvo	yokóvo	<i>Magen, Seele</i>
âyom	yâyo	<i>Bruder einer Frau</i>	rembéno	ripíno	<i>Hemd</i>
..... ₂	pîyo	<i>Tier</i>	nje'éxa	xi'íxa	<i>Sohn/Tochter</i>
yênom	.....₃	<i>Ehefrau</i>	ivándako	ivétako	<i>sitzen</i>
mbûyu	piûyu	<i>Knie</i>	mbirítauna	piríteuna	<i>Messer</i>
njúpa	xiúpa	<i>Maniok</i>	mómindi	.....₁₀	<i>müde sein</i>
..... ₄	yêno	<i>Mutter</i>	njovó'i	xevó'i	<i>Hut</i>
nênem	nîni	<i>Zunge</i>	ngónokoa	kénokoa	<i>etwas benötigen</i>
mbâho	peâho	<i>Mund</i>	ínzikaxovoku	.....₁₁	<i>Schule</i>
ndâki	teâki	<i>Arm</i>	.....₁₂	yôxu	<i>Großvater</i>
vô'um	veô'u	<i>Hand</i>	íningone	ínikene	<i>Freund</i>
ngásaxo	.....₅	<i>(jemandem) kalt sein</i>	vandékéna	vetékéna	<i>Kanu</i>
njérere	.....₆	<i>Seite</i>	óvongu	yóvoku	<i>Haus</i>
mônzi	meôhi	<i>Spielzeug</i>	.....₁₃	nîwo	<i>Neffe</i>
ndôko	.....₇	<i>Hinterkopf</i>	ánzarana	.....₁₄	<i>Hacke</i>
ímbovo	ípevo	<i>Kleidung</i>	nzapátuna	hepátuna	<i>Schuh</i>

- (a) Fülle die Leerstellen aus.
- (b) Einige Wörter in Terêna sind aus dem Portugiesischen entlehnt, welches die Amtssprache Brasiliens ist. Ein Beispiel dafür ist das oben angegebene Wort 'Schuh' (← Portugiesisch *sapato*). Manchmal verhalten sich Lehnwörter aus dem Portugiesischen atypisch in Terêna.

1. Pers. Ez.	2. Pers. Ez.	
lâmbina	leápina	<i>Bleistift</i> (← Portugiesisch <i>lâpis</i>)
	leátana	<i>Dose</i> (← Portugiesisch <i>lata</i>)
	keápana	<i>Mantel</i> (← Portugiesisch <i>capa</i>)

- Auf welche Weise unterscheiden sich diese Wörter von den Wörtern, die ursprünglich aus dem Terêna kommen?
- Übersetze ins Terêna: *meine Dose, mein Mantel*.

⚠ Terêna gehört zum Bolivien-Paraná-Zweig der Arawak-Sprachfamilie. Es wird von ungefähr 15 000 Menschen in Brasilien gesprochen.

' ist ein Konsonant (sogenannter Knacklaut). **x** = *sch* in *schön*. **y** = *j* in *ja*. **nj** = *ng* in *Ingenieur*. Auslautendes **m** gibt an, dass das ganze Wort nasal auszusprechen ist. Das Zeichen ^ gibt an, dass der Vokal verlängert und mit fallendem Ton ausgesprochen wird. Das Zeichen ' gibt an, dass der folgende Konsonant verlängert wird. —André Nikulin

Aufgabe Nr. 4 (20 Punkte). Hier sind einige Wortverbindungen in Berg-Arapesh sowie deren Übersetzungen ins Deutsche:

1. biaruh atuh araruh	3 Zuckerrohre
2. nybat biabys juhurubys	6 Eier
3. anowip biabys bøbys	8 Betelnüsse
4. biogu nybat atuh araruh	9 Zuckerrohre
5. anowip biagas atugas atug baigas	10 Platten Sagorinde
6. biogu atut atub juhurubys	13 Eier
7. wiwis atug baigas	13 Platten Sagorinde
8. wiwis biabys bøbys	14 Betelnüsse
9. biogu atugu biogu biaruh atuh araruh	23 Zuckerrohre
10. araman biabys bøbys	26 Betelnüsse
11. anowip biabys juhurubys	26 Eier

(a) Ein Linguist, der diese Daten untersucht hat, hat zuerst gedacht, dass in drei dieser Beispiele das Wort *X* fehlte. Nach einer weiteren Analyse der Sprache hat der Linguist jedoch realisiert, dass kein Wort fehlte, da das Wort *X* normalerweise nicht verwendet und durch den Kontext impliziert wird. Benenne das Wort *X*. In welchen drei Beispielen war der Linguist der Meinung, dass das Wort fehlte? Wie wird es durch den Kontext impliziert?

(b) Übersetze ins Deutsche:

12. **biabys atub bøbys**
13. **atub juhurub**
14. **nybat atuh araruh**
15. **biagas atugas biagas baigas**
16. **wiwis baigas**

(c) Übersetze ins Berg-Arapesh:

17. 4 Betelnüsse
18. 11 Eier
19. 20 Eier
20. 25 Platten Sagorinde

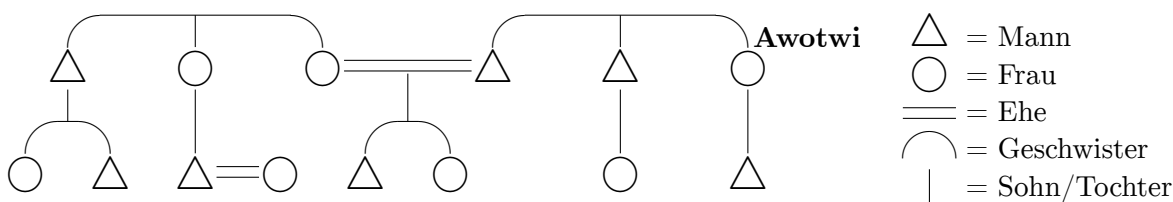
⚠ Berg-Arapesh (Bukiyip) gehört zur Torricelli-Sprachfamilie. Es wird von ungefähr 15 000 Menschen in Papua-Neuguinea gesprochen.

Betelnüsse sind eigentlich die Samen einer bestimmten Palmensorte.

—*Aleksejs Peguševs*

Aufgabe Nr. 5 (20 Punkte). Im Folgenden stellen drei akanische Männer derselben Familie sich selbst und einige ihrer Familienmitglieder vor (siehe Stammbaum):

1. **Yɛfrɛ me Enu. Yɛfrɛ me banom Thema ne Yaw ne Ama. Yɛfrɛ me yere Kunto. Yɛfrɛ me nuanom Awotwi ne Nsia. Yɛfrɛ me wɔfaase Berko.**
2. **Yɛfrɛ me Kofi. Yɛfrɛ me nua Esi. Yɛfrɛ me agya Ofori. Yɛfrɛ me sewaanom Dubaku ne Kunto. Yɛfrɛ me sewaabanom Yaw ne Ama ne Kobina.**
3. **Yɛfrɛ me Kobina. Yɛfrɛ me ɛnanom Dubaku ne Kunto. Yɛfrɛ me nuanom Yaw ne Ama. Yɛfrɛ me wɔfa Ofori. Yɛfrɛ me yere Efua.**



(a) Versieh den Stammbaum mit Namen.

(b) Hier sind einige weitere Aussagen zweier weiterer Männer dieser Familie:

1. **Yɛfrɛ me Yaw. Yɛfrɛ me ɛnanom _____. Yɛfrɛ me _____ Nsia ne _____.** **Yɛfrɛ me nuanom Thema ne _____.** **Yɛfrɛ me _____ Awotwi.** **Yɛfrɛ me _____ Ofori.** **Yɛfrɛ me _____ Esi ne _____.** **Yɛfrɛ me _____ Berko.**
2. **Yɛfrɛ me _____.** **Yɛfrɛ me banom Kofi ne _____.** **Yɛfrɛ me _____ Yaw ne _____.** **Yɛfrɛ me _____ Kunto ne _____.**

Fülle die Leerstellen aus. (An einigen Stellen muss mehr als ein Wort ausgefüllt werden.)

⚠ Akan gehört zur Kwa-Gruppe der Atlantisch-Kongo-Sprachfamilie. Es wird von ungefähr 8 000 000 Menschen in Ghana gesprochen. —*Ksenia Gilyarova*

Redaktion: Samuel Ahmed, Bozhidar Bozhanov, Qitong Cao,
 Ivan Derzhanski (tech. Red.), Hugh Dobbs, Dmitry Gerasimov, Ksenia Gilyarova,
 Stanislav Gurevich, Gabrijela Hladnik, Boris Iomdin, Tsuyoshi Kobayashi,
 Bruno L’Astorina, Tae Hun Lee, André Nikulin, Miina Norvik, Aleksejs Peguševs,
 Alexander Piperski, Maria Rubinstein (Chefredakteur), Daniel Rucki, Artūrs Semeņuks,
 Pavel Sofroniev, Milena Veneva.

Deutsche Fassung: Oliver Streiter.

Viel Erfolg!